

СИЛЛАБУС
2023-2024 оқу жылының күзгі семестрі
« 6B02302 Аударма ісі » білім беру бағдарламасы

Пәннің ID және атауы	Білім алушының өзіндік жұмысын (БӨЖ)	Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)	кредит саны			Кредит саны	Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы (ОБӨЖ)
			Дәрістер (Д)	Семинар сабақтар (СС)			
PPP 3219 Жазбаша аударма практикасы		4		45	6-7	5	7
Курс туралы академиялық ақпарат							
Оқытудың түрі	Циклы компоненті	Дәріс түрлері		Семинар сабақтардың түрлері		Қорытынды бақылау түрі мен платформасы	
Офлайн	БЖК			Семинар тақырыптарын талқылау		Дәрісханада ауызша	
Дәріскер (лер)	Т ұ р б е к М ұ р а т						
e-mail:	turbekmurat@gmail.com						
Телефон (дары):	87783915297						

Курстың академиялық презентациясы

Пәннің мақсаты	*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН) Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады:	ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ) (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор)
білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті қалыптастыру міндеттеледі.	ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау;	ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу; ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;
	ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау;	ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді; ЖИ2.2 берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс;
	ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквивалентті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу;	ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру; ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; ЖИ3.3 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді;
	ОН-қытай тілінде әр саладағы терминдерін жетік білу;	ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; ЖИ 4.2 топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылықтарын, ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау;
	ОН-Аудару барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану;	ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; ЖИ 5.2 Материалдарды жинау және саралау;

	ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалық құрылысын талдау.
свизиттер	(ТР2212) 3260 Аударма теориясы
еквизиттер	(СНТР3221) 89230 Жеке аударма теориясы
биет және стар	Оқу әдебиеттері: Негізгі: 1. Аударма теориясы Ш. Болаш, Қалиолла А., Қойбақова А., Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021 ж. 2. 翻译理论 北语出版社 2018 年 3. 汉哈对比研究 北京 2017 年 С.В. Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с. 4. 常用汉语部首. 华语教学出版社. 2017 年 5. Т.Л. Гурулева, К.Цой. Практический курс речевого общения на китайском языке. Учебник. Восточная книга 2018-448 с. 6. С.Ли. Курс китайского языка "VOYACHinese". Базовый уровень. Каро, 2018-336с Қосымша: Негізгі: 1. 汉俄翻译教程 上海 2. 汉俄翻译教程 北京 3. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы, Интернет-ресурстар: 1. https://bkrs.info/ 2. https://zhonga.ru/ 3. https://zhongwen.com 4. https://shufazidian.com/s.php www.baidu.com www.kitap.kz

Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты	Академиялық тәртіп ережелері: Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелуі қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мұлтіксіз сақталуы тиіс. (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет). НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ! Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет). Академиялық құндылықтар: Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек. Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, turbekmurat@gmail.com е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады.
Бағалау және аттестаттау саясаты	Критериялы бағалау: дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру). Жиынтық бағалау: аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау.

Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)

Апта	Тақырып атауы	Сағат саны	Макс. балл***
Модуль I Модуль I. Аударма категориясы			
1	Семинарлық сабақ I(CC)- Жазбаша аударма практикалық шарты	3	10
2	CC2. Аудармадағы түсіну және жеткізу	3	10
3	CC3. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі	3	10
	СӨЖ I. СӨЖ I орындау бойынша консультация		
4	CC4. Қысқартып аудару әдісі	3	10

	СС5. Етістіктердің аударылуы. көп мағаналық	3	10
	СӨЖ1. «词义的理解与表达» Презентация жасау		15
Модуль 2 Атау терминдардың аударылуы			
	СС6. Етістіктердің аударылуы талдау	3	10
	СӨЖ 2. СӨЖ1 орындау бойынша консультация		
	СС7.Әр саладағы атау терминдардың аударылуы	3	10
	СӨЖ 2. «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау» реферат жазуы		15
			100
Б 1			
	СС8. Экономика саласындағы атау терминдардың аударылуы	3	5
	СӨЖ 3. СӨЖ2 орындау бойынша консультация		
	СС9. Есімдіктердің аударылуы	3	10
	СӨЖ 4. СӨЖ3 орындау бойынша консультация		
0	СС10. Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару	3	10
Модуль 3 сөз таптары			
11	СС11. Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру	3	10
	СӨЖ 3 «各领域新词的译法» Презентация жасау		15
12	СС 12.Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы	3	10
	СӨЖ 5. СӨЖ4 орындау бойынша консультация		
13	СС13.Идиомаларды аудару	3	10
	СӨЖ 6. СӨЖ5 орындау бойынша консультация		
14	СС14.. Синонимдердің аударылуы	3	10
	СӨЖ4. «专有名词的译法» Презентация жасау.		15
15	СС15. Көп мағаналы сөздердің аударылуы	3	5
	СӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация		
			100
АБ 2			

Факультет деканы

Ем.Н

Кафедра меңгерушісі

Керімбаев.Е.А.

Дәріскер

Тұрбек Мұрат.